

13 декабря 2017 года. Среда. Апостола Андрея Первозванного.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-13/>

| | |
|---|---|
| HOURS | |
| At all Hours: Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saint | На часах – тропарь и кондак апостола. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, |
| Tone 4: As thou art the first-called of the apostles / and the brother of the preeminent one, / entreat thou the Master of all, O Andrew, / that He grant peace to the world // and great mercy to our souls. | Тропа́рь апо́стола Андре́я, глас 4: Я́ко апо́столов перво́званный/ и верхо́внаго су́щий брат/ Влады́це всех, Андре́е, моли́ся,/ мир вселе́нней дарова́ти// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| Tone 2: The divinely eloquent namesake of manliness, / the eminent follower of the Church, the kinsman of Peter, / let us praise, for as of old he was called, so now he calleth us: // “Come ye, we have found the Desired One!” | Конда́к апо́стола Андре́я, глас 2, подо́бен: "В моли́твах": Му́жества тезоимени́таго Богоглаго́льника/ и Це́ркве возсле́дователя верхо́внаго,/ Петро́ва срóдника восхва́лим,/ зане́ якоже дрéвле сему́ и ны́не нам воззва́:// прииди́те, обрето́хом Желáемаго. |

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

| | |
|---|---|
| On the Beatitudes, these troparia.: on 8; Apostle 4, from Ode 3, 4, from Ode 6. | Третий антифон, обычно Блаженны: блаженны апостола, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4. |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдёши, во Царствии Твоём. |

| | |
|---|---|
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажѣни нѣщии дѹхом, / ꙗко техъ есть Царство Небѣсное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блажѣни плачушии, / ꙗко тѣи утѣшатся. |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блажѣни крѳтции, / ꙗко тѣи наслѣдят зѣмлю. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled. | Блажѣни алчушии и жаждушии правды, / ꙗко тѣи насытятся. |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блажѣни мѣлостивии, / ꙗко тѣи помѣловани бѹдут. |
| Ode3: First Canon of the Apostle: Irmos: Thou, Who alone knowest our human frailty, hast taken upon Thyself from pity the likeness of mortal man: Gird me with strength from on high, that I may ever praise Thee, O Holy One, as a living temple of Thine ineffable glory, O lover of mankind. | Апѳстола, глас 1: Едине Вѣдый челоуѣческаго существа нѣмощь и мѣлостивно в нѣ вообрѣжся, препояши мѣ с высоты сѣлоу, еже вопѣти Тебѣ, Святѣй: одушевлѣнный храмѣ неизречѣнная славы Твоея, Челоуеколѣбче. |
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блажѣни чѣстии сѣрдцем, / ꙗко тѣи Бѳга ѹзрят. |
| Thou wast not summoned, but of thine own will didst thou run like a thirsting hart to the wellspring of life, and having found Him thou didst preach Him to all; and having drunk thereof thou didst drench the parched ends of the earth with the waters of incorruption. | Притѣкл есѣ, жажду не зван, Андрѣе, / но самовольне жѣзни ко истѳчнику, ꙗкоже елѣнь, / и всем, сегѳ обрѣт, проповѣдал есѣ, // и, пив, напоил есѣ нетлѣния водами истѣявшия жажду концы. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блажѣни миротвѳрцы, / ꙗко тѣи сынове Бѳжии нарекутся. |
| Mindful of the laws of nature, O right wondrous Andrew, thou didst take thy kinsman into partnership, crying out: "We have found the Desired One!" And to him who prepared the way by his birth in the flesh thou didst show spiritual knowledge. | Увѣдев естѣственные закѳны, Андрѣе досточѹдне, / и ѳбщника срѳдника приял есѣ, вопѣя: / обретѳхом желѣаемаго и путесотворѣвшаго плѳти рѳждѣние, // сказал есѣ рѣзум духовный. |
| Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажѣни изгнѣни правды рѣди, / ꙗко техъ есть Царство Небѣсное. |
| From the depths of deception hast thou caught reason-endowed fish in the net of the Word, O apostle, and thou hast brought as pure food to the table of Christ: those who have been enlightened by the grace of Him Who | Мрѣжею слѳва из глубины прѣлести уловил есѣ словѣсныя рѣбы, апѳстоле, / и трапѣзе Христѳвей снѣдь чѣстую принѣсл есѣ, // просвѣщенныя благодѣти Явльшагося в подѳбии плѳти. |

| | |
|---|---|
| appeared in fleshly form. | |
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагол на вы, лжúще Менé рáди. |
| Today doth he, who was lead away from Bethsaida, summon us all to celebrate his festival, having set before us the glorious tapestry of all his struggles. | И же из Вифсайды изводímый,/ нас прáздновати созывáет, // торжествó своё предложив нам изрядства борéний своих. |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven. | Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх. |
| With the skill of a fisherman and the faith of a disciple, thou didst fathom the depths of the hearts of the faithful by lowering to us the hook of the Word and catching us. | Х удóжеством ры́барь, véрою же учени́к, / я́ко глубинú испытúя сердца véрных, // úдицу низпущáет слóва и уловля́ет нас. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху. |
| Let us worship, O ye faithful, the Father, the Son and the Right Spirit, the Tri-hypostatic Essence Undivided, crying out: Glory to God in Trinity! | Отцú и Сýну и Дúху Прáвому поклонímся, véрнии, / - Триипостáсному Естество́ Нераздéльному, - вопию́ще: // слáва в Трóице Бóгу. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прýсно и во véки веко́в. Амíнь. |
| Theotokion: At the good will of the Father, the Son was made flesh within thy womb through the Spirit of God, O pure One, and didst save that which was once made in His Image, O Mother of God. | Богородичен: Благоволе́нием Отца́ воплотíся Сын, / Дúхом Бóжиим во утрóбе Твоéй, Чýстая, // и спасé прéжний óбраз, Богородíтельница, я́ве. |

TROPARIA AND KONTAKIA

В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак храма.

| | |
|---|--|
| Troparion of the Temple, Tone 4: | Тропа́рь храма: глас 4: |
| Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. | Днесь благове́рнии лю́дие свéтло прáзднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришéствием, / и к Твоeму́ взира́юще пречýстому óбразу, умíльно глаго́лем: / покрýй нас честнýм Твои́м Покрóвом / и избáви нас от всякаго зла, / моля́щи Сýна Твоeго́, Христа́ Бóга нáшего, // спасти́ дúши нáша. |
| Tone 4: | Тропа́рь апо́стола Андре́я, глас 4: |
| As thou art the first-called of the apostles / | Я́ко апо́столов перво́звáнный / и верхо́внаго |

| | |
|---|--|
| and the brother of the preeminent one, / entreat thou the Master of all, O Andrew, / that He grant peace to the world // and great mercy to our souls. | сۇщий брат/ Влады́це всех, Андре́е, моли́ся,/ мир вселенной дарова́ти// и душам нашим ве́лию ми́лость. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Tone 2: The divinely eloquent namesake of manliness, / the eminent follower of the Church, the kinsman of Peter, / let us praise, for as of old he was called, so now he calleth us: // “Come ye, we have found the Desired One!” | Конда́к апо́стола Андре́я, глас 2, подо́бен: "В моли́твах": Му́жества тезоимени́таго Богоглаго́льника/ и Це́ркве возсле́дователя верхо́внаго,/ Петро́ва сро́дника восхва́лим,/ зане́ якоже дре́вле сему́ и ны́не нам воззва́:// прииди́те, обрето́хом Желáемаго. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God. | Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га |

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – апостола. Апостол и Евангелие – дня и апостола.

| | |
|---|--|
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Во́нмем. |
| Priest: Peace be unto all. | Иерей: Мир всем. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И ду́хови тво́ему. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Прему́дрость. |
| Reader: In the 8th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. | Чтец: Апо́стола Андре́я, глас 8: Во всю зéмлю изы́де вещáние их, и в концы́ вселенны́я глаго́лы их. |
| Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. | Лик: Во всю зéмлю изы́де вещáние их, и в концы́ вселенны́я глаго́лы их. |
| Reader: The heavens are telling the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork! | Чтец: Стих: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творéние же руку́ Его́ возвещáет твердь. |
| Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. | Лик: Во всю зéмлю изы́де вещáние их, и в концы́ вселенны́я глаго́лы их. |

| | |
|--|--|
| Reader: Their sound hath gone forth into all the earth, | Чтец: Во всю зѣмлю изыде вещание их, |
| Choir: and their words unto the ends of the world. | Лик: и в концы вселенныя глаголы их. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader: The Reading is from the second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy: | Чтец: К Тимофею послания свяаго Апостола Павла чтение |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вондем. |

| ENGLISH | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ |
|--|---|
| <p><u>2 Timothy 4:9-22</u></p> <p>Timothy my son, [9] For Demas hath left me, loving this world, and is gone to Thessalonica: [10] Crescens into Galatia, Titus into Dalmatia. [11] Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry. [12] But Tychicus I have sent to Ephesus. [13] The cloak that I left at Troas, with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, especially the parchments. [14] Alexander the coppersmith hath done me much evil: the Lord will reward him according to his works: [15] Whom do thou also avoid, for he hath greatly withstood our words. [16] At my first answer no man stood with me, but all forsook me: may it not be laid to their charge. [17] But the Lord stood by me, and strengthened me, that by me the preaching may be accomplished, and that all the Gentiles may hear: and I was delivered out of the mouth of the lion. [18] The Lord hath delivered me from every evil work: and will preserve me unto his heavenly kingdom, to whom be glory for ever and ever. Amen. [19] Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus. [20] Erastus remained at Corinth. And Trophimus I left sick at Miletus. [21] Make haste to come before winter. Eubulus and Pudens, and Linus and Claudia, and all the brethren, salute thee. [22] The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.</p> | <p>Послание к Тимофею второе, зачало 299. 2 Тим 4:9–22 В среду 28-я недели.</p> <p>Чадо Тимофее, потщися скоро приити ко мне. Димас бо мене остави, возлюбив нынешний век, и иде в Солунь, Крискент в Галатию, Тит в Далматию, Лука един есть со мною. Марка поем приведи с собою, есть бо ми благопотребен в службу. Тихика же послах во Ефес. Фелон, егоже оставих в Троаде у Карпа, грядый принеси, и книги, паче же кожаныя. Александр ковачь многа ми зла сотвори, да воздаст ему Господь по делом его, от негоже и ты себе блюди, зело бо противится словесем нашим. В первый мой ответ никтоже бысть со мною, но вси мя оставиша, да не вменится им. Господь же мне предста и укрепь мя, да мною проповедание известно будет, и услышат вси языцы, и избавлен бых от уст львов. И избавит мя Господь от всякаго дела лукава и спасет во Царствие Свое Небесное, Емуже слава во веки веков. Аминь. Целуй Прискиллу и Акилу и Онисифоров дом. Ераст оста в Коринфе, Трофима же оставих в Милите боляща. Потщися прежде зимы приити. Целуют тя Еввул и Пуд, и Лин, и Клавдия, и братия вся. Господь Исус Христос со духом твоим. Благодарь с вами. Аминь.</p> |
| [1 Corinthians 4:9-16, §131]: | Апостольское чтение апостола: |

| | |
|---|---|
| <p>Brethren: I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. / We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised. / Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place; / And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: / Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day. / I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. / For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. / Wherefore I beseech you, be ye followers of me.</p> | <p>1 Кор., зач. 131 (гл. 4, ст.9-16)</p> <p>Брaтiе, Бог ны послaнники послeднiя явi, я́ко насмeртники, занe позoр бiхом мiру и Aнгелом и челoвeком. Мы убо бyи Христa рaди, вы же мyдри о Христe, мы нeмощни, вы же крeпцы, вы слaвни, мы же безчeстни. До нbнешняго чaсa и aлчeм, и жaждeм, и наготyем, и стрaждeм, и скитaeмся, и труждaeмся, дeлaюще своими рукaми. Укоряeми, благословляeм, гоними, терпим, хyлими, утешaeмся, я́коже отрeби мiру бiхом, всем попрaние досeлe. Не срамляя вас сiя пишy, но я́коже чaдa мoя возлюблeнная наказyю. Aще бо и мнoги пeстуны имaтe о Христe, но не мнoги отцb, о Христe бо Иисyсe благовeствовaнием аз вы родих. Молю же вас: подoбни мнe бывaйтe, я́коже аз Христy</p> |
| <p>РУССКИЙ Сын мой Тимофей, постарайся прийти ко мне скоро. Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною. Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения. Тихика я послал в Ефес. Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам. При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им! Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей. И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь. Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братья. Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.</p> <p>Братия, нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и людей. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.</p> | |

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Priest: Peace be unto thee. | Иерей: Мир ти. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дyхови твоeмy. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Прeмyдрость. |

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

| | |
|--|--|
| Reader: Alleluia in the 1st Tone. | Чтец: Аллилу́иa, глас 1й. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиa, аллилуиa, аллилуиa. |
| Reader: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. | Чтец: Исповeдят Небeса чудeсa Твoя, Гoспoди, и́бо и́стину Твoю в цeркви святых. |

| | |
|---|---|
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: God is glorified in the council of the Saints. | Чтец: Бог прославляемъ в совете святыхъ. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

Gospel

| ENGLISH | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ |
|--|---|
| <p>Luke 20:1-8</p> <p>At that time, [20:1] And it came to pass, that on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, the chief priests and the scribes, with the ancients, met together, [2] And spoke to him, saying: Tell us, by what authority dost thou these things? or, Who is he that hath given thee this authority? [3] And Jesus answering, said to them: I will also ask you one thing. Answer me: [4] The baptism of John, was it from heaven, or of men? [5] But they thought within themselves, saying: If we shall say, From heaven: he will say: Why then did you not believe him? [6] But if we say, Of men, the whole people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet. [7] And they answered, that they knew not whence it was. [8] And Jesus said to them: Neither do I tell thee by what authority I do these things.</p> | <p>Евангелие от Луки, зачало 99. Лк 20:1–8 Среда 28-я недели</p> <p>Во время оно, учащу Иисусу люди в церкви и благовествующе, приидоша священницы и книжницы со старцы и реша к Немю, глаголюще: рцы нам, коею областию сия твориши, или кто есть давый Тебе власть сию? Отвещав же рече к ним: вопрошу вы и аз единого словесе, и рците Ми: крещение Иоанново с небесе ли бе, или от человек? Он же помышляху в себе, глаголюще, яко аще речем: с небесе, речет: почто убо не веровасте ему? Аще ли же речем: от человек, вси людие камением побийот ны. Известно бо бе о Иоанне, яко пророк бе. И отвещаша: не вемы откуда. Иисус же рече им: ни аз глаголю вам, коею областию сия творю.</p> |
| <p>[John 1:35-51 (§4)]:</p> <p>At that time, the next day after, John stood, and two of his disciples; / And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! / And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. / Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? / He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. / One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. / He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ. / And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld</p> | <p>Евангельское чтение апостола: Ин., зач. 4 (гл.1 , ст.35-51)</p> <p>Во время оно, стояше Иоанн, и от ученик его два. И узрев Иисуса грядуща, глагола: се Агнец Божий. И слышаста его оба ученика глаголюща, и по Иисусе идоста. Обращься же Иисус и виде я по Себе идуща, глагола има: чесо ищета? Она же реста ему: Равви, еже глаголется сказаемо учителю, где живёши? И глагола има: приидита и видита. Приидоста же и видеста, где живяше, и у Него пребыста день той. Бе же час яко десятый. Бе же Андрей, брат Симона Петра, един от обою слышавшею от Иоанна и по Нем шедшею. Обрете сей прежде брата своего Симона и глагола ему: обретохом Мессию, еже есть сказаемо Христос. И приведё его ко Иисусови. Возрев же нань Иисус рече: ты</p> |

him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone. / The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me. / Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. / Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. / And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. / Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! / Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. / Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. / Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. / And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

еси́ Сѣмон сынъ Иѳонин, ты нарече́шися Кѣфа, еже сказа́ется Петр. Во ѹтрий же восхотѣ изы́ти в Галилею, и обрѣте Фили́ппа и глаго́ла ему́: гряди́ по Мне. Бе же Фили́пп от Вифсаи́ды, от гра́да Андре́ова и Петро́ва. Обрѣте Фили́пп Нафанáила и глаго́ла ему́: Егѳже писа́ Моисей в закѳне и проро́цы, обрето́хом Исусá сына Иѳсифова, ѳже от Назаре́та. И глаго́ла ему́ Нафанáил: от Назаре́та мо́жет ли что добро́ быти? Глаго́ла ему́ Фили́пп: прииди́ и виждь. Ви́де же Исус Нафанáила грядúща к Себе́ и глаго́ла о нем: се вои́стинну Израи́льтянин, в немже лъсти несть. Глаго́ла Ему́ Нафанáил: како́ мя зна́еши? Отвещá Исус и рече́ ему́: прѣжде да́же не возгласи́ тебе́ Фили́пп, сýща под смоко́вницею ви́дех тя. Отвещá Нафанáил и глаго́ла Ему́: Равви́, Ты еси́ Сынъ Бѳжий, Ты еси́ Царь Израи́лев. Отвещá Исус и рече́ ему́: зане́ рех ти, я́ко ви́дех тя под смоко́вницею, ве́руеши, бо́льша сих ѹзриши. И глаго́ла ему́: ами́нь, ами́нь глаго́лю вам, отселе́ ѹзрите не́бо отвѣрсто и А́нгелы Бѳжия восходя́ща и нисходя́ща над Сýна Человѣческаго.

РУССКИЙ В то время, когда Иисус учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: крещение Иоанново с небес было, или от человеков? Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему? а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. И отвечали: не знаем откуда. Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю. В то время стоял Иоанн и двое из учеников его. И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий. Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, – что значит: учитель, – где живешь? Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра. Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос; и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр). На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойдй и посмотри. Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя. Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев. Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего. И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

COMMUNION . Причастный:

Their sound hath gone forth into all the earth,
and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Апѳстола: Во всю зѣмлю изы́де вещáние их, и в концы́ вселѣнныа глаго́лы их.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.